

Panorama metodológico para la asignatura “Mundo de la Lengua extranjera – ELE”

Violetta M. Benchik¹

Isabel C. Cardoso Viera

Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU). Moscú, Rusia

“...No hay, quizás, tema más importante en las ciencias sociales que el estudio de la comunicación intercultural. La comprensión entre miembros de diferentes culturas fue siempre importante, pero no lo ha sido tanto como ahora... Ahora es un asunto de supervivencia de nuestra especie...”

Robert Young

El intercambio de experiencias pedagógicas que tuvo lugar entre la Universidad de Granada (UG), España, y la Facultad de Idiomas Extranjeros y Estudios Regionales de la Universidad Lomonosov (UL), Rusia, nos brindó la posibilidad de analizar, entre otros, los programas de estudio y algunos conceptos, expresados a continuación sobre la asignatura “Civilización” para las regiones de Francia, España e Hispanoamérica.

Enunciada como “Civilización” para la UG y “El Mundo de la Lengua Extranjera” (MLE) para la UL, esta disciplina abarca en esencia los aspectos de historia, geografía, economía, cultura, identidad nacional, creaciones y tradiciones colectivas de los habitantes de las regiones correspondientes a la lengua meta (en el caso particular el español y el francés).

Actualmente esta disciplina ocupa un lugar esencial en el estudio de las segundas lenguas (L2). Así lo enfoca y subraya el Marco Común Europeo de Referencia en pos de una amplia educación intercultural y una valoración adecuada al legado cultural de los pueblos, que permita a los estudiantes comunicarse, respetarse, solidarizarse y adecuarse a la sociedad plurilingüe en que nos ha tocado vivir.

Las diferentes regiones de nuestro análisis no han obstaculizado nuestras

¹ **Violetta M. Benchik:** msu.benchik@gmail.com es profesora titular del Dpto de lengua española de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU), área de trabajo: dialectología (1998 – tesis sobre la variedad canaria), contacto de lenguas y problema de interferencia lingüística, cultura e historia de España, métodos de enseñanza de E/LE.

Isabel C. Cardoso Viera: cardoso@mail.ru es profesora titular del Dpto. de lengua española de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU) y profesora colaboradora del Instituto Cervantes en Moscú. Especialista en Historia y Cultura de América Latina y en los problemas relacionados con los métodos de enseñanza de ELE.

reflexiones sobre este tema, a pesar de que estamos analizando dos especialidades que se diferencian sustancialmente: Traducción e Interpretación en Francés, para la UG, y Regionalidades (inglés como 1er idioma, español como 2º idioma), para la UL. Entiéndase por esta especialidad, el estudio detallado de la región geográfica elegida, como primera lengua extranjera y segunda adicional, en todos sus aspectos

A diferencia del programa de las universidades españolas, en Rusia no contamos con una división por asignaturas selectivas ni por créditos. Todas las asignaturas son obligatorias, excepto los seminarios y conferencias especializados optativos que incluyen una memoria y van adjuntos a la relación de asignaturas cursadas por el estudiante junto a la titulación de Licenciado, pero que tampoco tienen valor en créditos.

En los primeros años se imparten asignaturas generales para garantizar la cultura integral del futuro licenciado. En los tres últimos años, se dedica más tiempo a las disciplinas que competen a la especialidad.

“Regionalidades” o “Estudios regionales” es una carrera que, hasta hoy se estudia sólo en tres instituciones: en el Instituto Moscovita Estatal de Relaciones Extranjeras (MGIMO), El Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia y en la Facultad de Idiomas Extranjeros y Estudios Regionales de la Universidad Lomonosov. La especialidad de Lingüística e Intercomunicación Cultural se imparte en menos centros universitarios que la de Lingüística y Pedagogía, muy proliferada en Rusia. Estas tres especialidades incluyen en sus programas la asignatura de “El Mundo de la Lengua Extranjera”.

En la mayoría de los países esta disciplina no se imparte aisladamente, sino que se incluye en las relacionadas con los aspectos políticos, históricos, económicos del país o región de estudio. En España se conoce como Civilización. En cada lengua que se aprende se incluye como disciplina y es una materia obligatoria. En nuestra Facultad, la especialidad Regionalidades, tiene como primera lengua el inglés y como segunda el español. Aún no tenemos esta última como primera lengua, aunque está planificado incluirlo en los planes del Departamento de Español en un futuro cercano.

De esta manera, a nuestros estudiantes desde segundo curso se les imparte MLE (señalar aquí qué indican estas siglas) de Gran Bretaña y Estados Unidos, en tercer curso, segundo semestre: MLE de España y en cuarto curso, primer semestre MLE de Hispanoamérica, asignaturas que se imparten en español y por

consiguiente, los estudiantes deben tener considerable dominio de la segunda lengua que aprenden.

Civilización como componente cultural de la lengua

Sería conveniente que en el proceso de adquisición de conocimientos sobre el patrimonio cultural de los españoles (la historia, la literatura y el arte) destacara la diferencia e interferencia cultural entre la lengua natal de los estudiantes y la lengua meta. Vale recordar que entre las tareas básicas que viene cumpliendo el profesor de la materia “Mundo de la lengua española” está la de “... hacerse mediador entre la cultura del aprendiz (estudiante, alumno), y las otras, para contribuir a que éste desarrolle su propia capacidad de mediación y para estimular el interés del estudiante en otras culturas en general, independientemente de su relación con una lengua específica...” (Binotti 1999: 25-42)

Según declaró Jesús Antonio Cid en la presentación del programa curricular del Instituto Cervantes en Madrid (2002), el aprendizaje de lenguas extranjeras es la primera y más necesaria condición para comprender la diferencia y la diversidad humana. En este aspecto estamos de acuerdo tanto con las palabras de Jesús Antonio Cid como con la opinión de Dolores Soler-Espiauba expuesta en la introducción de su libro “Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L”: “Será ... una hermosa tarea la del profesor el poder ayudar a sus estudiantes, a través del descubrimiento de la cultura española a secas, a adquirir ... una nueva sensibilidad para penetrar en su misterio.” (Soler-Espiauba 2006: 24)

El concepto Civilización anteriormente se transmitía en la enseñanza tradicional como cultura general, separado de la lengua. Se enseñaba de forma estática basada fundamentalmente en patrones fijos sobre historia, geografía, arte, tradiciones y costumbres. Los cambios sociales han motivado reanalizar la relación de la lengua con otras competencias no menos importantes para el aprendizaje de las 2L, donde la cultura se estudia como un proceso que, motivado por los hechos que ocurren en diferentes períodos de tiempo, se transforman continuamente en función de los individuos donde se desarrolla dicha cultura.

El objetivo que nos planteamos es integrar a los estudiantes en la cultura meta apoyándonos en el enfoque nocio–funcional para que el alumno no sólo adquiera el conocimiento y comprensión de las normas y los códigos del medio de estudio y pueda comunicarse con los individuos de ese entorno, sino que reflexione

simultáneamente sobre su propia cultura durante el proceso de aculturación y a la larga redefine su propia identidad.(Brown 2000)

La importancia de estas disciplinas estriba en desarrollar en los aprendices no sólo el conocimiento aislado del idioma lingüísticamente, sino también las competencias socioculturales y sociolingüísticas como ha quedado establecido en el Marco Común del Consejo de Europa para el estudio de las 2L, planteado por Van Ek (Van Ek 1987). Que dominen las particularidades de las tradiciones y costumbres de la región, que se familiaricen con sus estereotipos, y que a través de estos conocimientos estén abiertos al diálogo y a la plena identificación con los individuos de ese entorno, así como a las particularidades del español en cada uno de los países de habla hispana.

A diferencia del curso tradicional de “Civilización” de las Universidades españolas que se centra sobre todo en los temas de geografía, historia, política, en nuestra Facultad la mitad de horas lectivas se reserva para las clases teórico-prácticas de la historia de la Literatura Española y la Hispanoamericana, respectivamente.

El concepto de la disciplina “El mundo de la lengua extranjera” abarca la Cultura con C mayúscula, donde lo más importante es que los alumnos de la Facultad conozcan a través de sus estudios los estereotipos de dichos pueblos, su idiosincrasia y la percepción del mundo que los rodea.

En los grupos de español como segunda lengua para la especialidad de Regionalidades impartimos un total de 36 horas para la enseñanza del MLE de España e igual cantidad para Hispanoamérica abarcando dos clases de 45 minutos para cada una de estas disciplinas una vez a la semana durante tres meses y medio.

En el caso del MLE de Hispanoamérica, se hace extremadamente difícil en tan corto tiempo transmitir a los estudiantes el mínimo de conocimientos de una región que abarca 19 países, impidiéndonos detenernos en cada país del área de estudio.

Concretamente dividimos el curso en dos clases panorámicas del Continente, 8 clases que abarcan los siglos XV al XXI y 8 clases distribuidas entre cuatro países representantes del área de estudio: de Mesoamérica – México y Guatemala, de los Países Andinos – Perú, del Cono Sur – Argentina y del Caribe – Cuba. Es decir, los que más destacan en el ámbito internacional en sentido general.

Estructura global por aspectos del programa de la asignatura MLE para España e Hispanoamérica

Aspecto 1: Geografía física y económica

Aspecto 2: Panorama de la Historia a través de las diferentes etapas más relevantes y de los hechos más importantes con trascendencia internacional

Aspecto 3: Vida social. Tradiciones y costumbres. Identidad Nacional.

El curso está compuesto por 5 módulos. En el contenido hemos hecho hincapié en las sociedades étnicas, cuyas culturas a lo largo de la historia han tenido mayor repercusión en los procesos sociales y mayor vinculación con las creaciones artísticas y literarias posteriores.

Paralelamente hemos recopilado textos de ilustres escritores, poetas, ensayistas, así como de canciones de famosos compositores oriundos de esta multifacética región de estudio, relacionados con los hechos históricos y los aspectos culturales que comprende nuestro programa de estudio.

Nuestro objetivo consiste en profundizar los aspectos históricos culturales que impartimos en las conferencias, a través de los trabajos literarios y de las composiciones musicales que tienen relación directa con el material y a la vez dar a conocer a los estudiantes parte del patrimonio cultural material e inmaterial de la región de estudio compilados en un manual práctico que hemos confeccionado actualmente y que se encuentra en proceso de edición. De esta forma, el estudiante tendrá más posibilidades de acercarse al mundo hispanoamericano y participar en los foros y debates que hemos confeccionado con vista a que opinen, discutan y brinden sus opiniones que le permitan al profesor valorar los resultados del proceso enseñanza - aprendizaje.

De esta manera, los aprendices, conocerán la realidad sociocultural con mayor extensión, y desarrollarán con más eficacia las relaciones afectivas y de respeto mutuo con el mundo de la lengua meta.

La disciplina MLE se ha contemplado como una materia teórico – práctica que incluye dos tareas de diseño concernientes a cultura y aspectos político económicos, cuyos aspectos a tratar son entregados por el profesor y forman parte del programa. La tercera tarea corresponde al proyecto final ejecutada cada una por cuatro estudiantes y correspondiente a uno de los 19 países integrantes de la comunidad Hispanoamericana, exceptuando aquellos que hemos visto durante el curso como

países representativos del Continente. Este proyecto se defiende al finalizar el semestre.

La selección de países para confeccionar los proyectos la determina cada grupo en base a una relación que entrega el profesor previamente. Los grupos para la elaboración de los proyectos se crean por los mismos estudiantes atendiendo a su grado de empatía y compatibilidad. Una vez que los estudiantes han escogido el país que presentarán en su proyecto, elaboran una lista de los aspectos que tratarán en su trabajo, la cual presentarán al profesor que les consulta y aprueba. Posteriormente buscarán el material necesario a través de libros, folletos, textos, así como a través de la tecnología de información y comunicación (TIC), algunos de los cuales son aconsejados por el profesor.

En el caso del curso de la Civilización Española, los estudiantes escogen una de las 17 comunidades autónomas de España.

El objetivo de las tareas por proyectos en forma colectiva radica en estimular el interés de los jóvenes, para que descubran por sí mismo sus capacidades auténticas, desarrollen actividades creativas, y, mediante el tratamiento inductivo, interpreten y se identifiquen con el mundo de la región en estudio. Por otra parte, el conocimiento y la comprensión de diferentes culturas impulsarán la reflexión sobre su propia cultura (desarrollo de la competencia intercultural).

Este tipo de actividad impulsa la confianza y seguridad en los estudiantes así como la fluidez y espontaneidad en la lengua meta.

Una de las ventajas que poseemos, a pesar de las escasas horas que tenemos para desarrollar el programa, es que en cada grupo contamos con no más de 15 estudiantes lo que facilita el aprendizaje y compensa el tiempo que consumimos en la defensa oral en clases de los trabajos antes mencionados.

Para diseñar el programa confeccionado hemos tenido en cuenta los siguientes objetivos:

- Los conceptos Hispanoamérica, Iberoamérica y Latinoamérica.
- La identidad del Continente Hispanoamericano como una superetnia unida por un pasado histórico común.
- Pasajes históricos similares, evolución socio-política, tratamientos sociales, culturales, religiosos.
- La interrelación España – Hispanoamérica en el período colonial y la

transformación sustancial de este concepto después de la independencia de las antiguas colonias y en la actualidad.

- El mestizaje entre indoamericanos y españoles.
- El factor esclavitud y su reflejo en la cultura del Continente.
- El desarrollo de los fenómenos culturales y los procesos de comunicación social alcanzado por la región en algunos momentos históricos específicos.
- El sincretismo en la religión, en las artes y en las variantes del español, reflejados en la literatura, en la música, en los medios de comunicación, enriqueciendo la lengua.
- El racismo, la pobreza, la desigualdad, el analfabetismo, como consecuencia de los hechos históricos ocurridos.
- Situación politico-económica actual, diferencias principales.
- Rasgos comunes.
- El respeto a la soberanía. Reformas actuales en el plano socioeconómico.
- Las comunidades indígenas. La lucha por su integración total a la sociedad. Reivindicación de las minorías étnicas.
- Visión que tiene de España, acorde a su estereotipo general, el hombre hispanoamericano.
- La gastronomía nacional como identidad cultural.
- El cine como muestra de tradición artística – patrimonio del lenguaje coloquial en las variantes del español en Hispanoamérica.

Debido a la escasez de horas lectivas el curso de la civilización española se organiza teniendo en cuenta la división por 5 módulos principales:

1. El relieve, el clima, la vegetación, la hidrografía de España. La España prerromana, romana y visigoda.
2. La España medieval (siglos VIII-XV). El reinado de los Reyes Católicos. España y el Nuevo Mundo.
3. La hegemonía española: Carlos V y Felipe II. Los siglos XVII-XVIII.
4. La crisis del Antiguo Régimen, la España isabelina y el sexenio revolucionario. La Restauración (1875-1902), el reinado de Alfonso XIII (1902-1931), la Segunda República.
5. La Guerra Civil y el periodo de Franco. La España democrática. Las Comunidades Autónomas.

La asignatura MLE intenta proporcionar al alumno la visión panorámica del proceso histórico-antropológico, incluyendo los varios puntos de vista sobre los conceptos básicos para esta materia – tales como el de la “Hispanidad” o “Descubrimiento”, brindándole al alumno la posibilidad de crear su propia opinión partiendo de la controversia entre el europacentrismo y americacentrismo, sin dejar a un lado la efervescente cuestión de la necesidad de la tolerancia e intercomprensión entre las culturas y religiones del mundo actual.

Base metodológica del programa

Desde su inicio, la asignatura MLE fue creada teniendo en cuenta los procedimientos pedagógicos más recientes. El curso consiste en conferencias y clases prácticas, todas basadas en el método audiovisual, a través de presentaciones en power point, mapas, gráficos e imágenes, DVD y fotos.

La “decoración del entorno” ha sido un logro que hemos podido garantizar a través de los medios tecnológicos que nos ha brindado el departamento de Información Tecnológica de la Facultad.

La estrategia consiste en privilegiar la heterogeneidad de materiales que respondan a los intereses de los aprendices durante el proceso de aprendizaje y que estimule su interés por la comunicación permitiéndoles interactuar.

Lo que se pretende es estimular a los jóvenes y crear el input para que a través de la aproximación visual del entorno “del mundo que estudiamos” e inmersos en la “imagen – realidad” que logramos crear, puedan identificarse con dichas sociedades y desarrollar las competencias sociocultural e intercultural mediante la interferencia en el orden cultural, económico, social, religioso, así como de los estereotipos de la región de estudio y la de los propios estudiantes.

Durante el curso los estudiantes, además de recibir conocimientos de esta materia, se familiarizan con el sistema estructural de cada clase para, de forma semejante, crear las tareas y proyectos que deben defender por etapas.

La materia intenta compaginar la enseñanza de la literatura, arte, historia y del estudio del folklore y tópicos con la idea de que “ los valores culturales de un pueblo y de una sociedad, se translucen en su manera de vivir y de concebir la vida, en su actuación social, su lengua, sus tradiciones y costumbres”.(Soler-Espiauba 2004: 19)

Aunque en Rusia no estamos aún vinculados al plan de estudios marcado por la Unión Europea, hemos confeccionado los programas de estudio de esta

asignatura teniendo en cuenta la base metodológica del Consejo de Europa, a través del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas, cuyas competencias a tener en cuenta para esta disciplina, han sido las siguientes:

1. Competencia socio-lingüística.
2. Competencia socio-cultural.
3. Competencia intercultural.
4. Competencia discursiva.

Hemos constatado la importancia que tiene la elección metodológica para la asimilación global del curso por los estudiantes y, aunque le toca al profesor buscar el método más eficaz, la experiencia nos indica que la explotación de todos los sistemas de representaciones a la vez: auditiva, visual y kinésica, desarrolla en los aprendices la inteligencia emocional o sea, el camino de la emoción a la reflexión.

Como parte de la estrategia, empleamos el “aprendizaje por proyectos”, a través de “los trabajos cooperativos” y “aprender a aprender” para lograr el enriquecimiento plurilingüe y las habilidades sociales y de comunicación en los siguientes aspectos:

1. Aprender a leer los diferentes materiales de los medios de comunicación, muchos de ellos a través de internet (la prensa, artículos de revistas, ensayos, etc.)
2. Aprender a leer los materiales sobre el tema que se estudia
3. Aprender a buscar, clasificar y extraer la información más importante que permita la elaboración de la tarea.
4. Aprender a confeccionar un plan sobre los aspectos que se incluirán en la tarea o trabajo de proyecto.
5. Aprender a trabajar en internet y profundizar en los aspectos relacionados con el tema a tratar.
6. Aprender a elaborar los materiales visuales y auditivos que le servirán de apoyo en sus presentaciones.
7. Aprender a identificarse con el grupo, colaborando con sus compañeros y fomentando el interés por realizar el trabajo en colectivo. A responsabilizarse con sus tareas, a sentir seguridad y confianza en sí mismo.

Durante la elaboración de las tareas el estudiante se convierte en el eje motriz del aprendizaje, desarrollando su capacidad creativa y comunicativa.

Según O'Connor (1996) la participación activa de los estudiantes en la creación de las tareas mediante el tratamiento inductivo, facilita la asimilación de la lengua en aproximadamente un 50%

El esquema metodológico utilizado para la confección del programa y del manual que actualmente confeccionamos, aparece a continuación:



En lo que se refiere a las clases del curso de la Civilización de España, éstas se imparten también en español, recurriendo en su caso a las explicaciones de la terminología específica o de conceptos básicos en la lengua materna del alumno (se estudian a través de glosarios o definiciones y explicaciones ofrecidas en los diccionarios y enciclopedias en español).

Además de las referencias bibliográficas, el alumno recibe la lista del material auxiliar audiovisual que comprende la filmografía y discografía, vídeos didácticos. Una parte de este material se utiliza en las clases, apoyado por las nuevas tecnologías. Los enlaces de Internet incrementan el interés de los estudiantes por ampliar sus conocimientos recibidos en el aula y preparar tanto memorias del curso como exposiciones realizadas en grupo en clase que varían sobre temas históricos, políticos, socioculturales, etc. Hoy en día las nuevas tecnologías es algo fundamental en el aula al haberse convertido en herramientas pedagógicas de uso habitual. Las fuentes didácticas de la última década que se ofrecen en las referencias bibliográficas (artículos, manuales, trabajos monográficos) por su parte necesariamente incluyen apartados de actividades de Internet que ponen al alumno en contacto directo con temas de actualidad o le dan acceso a documentos audiovisuales sobre un determinado periodo histórico o acontecimiento cultural.

Esta forma de trabajo nos parece más humana, más democrática y más

práctica lo cual nos hace pensar que, una vez terminado el curso, los jóvenes podrán emplear las tácticas y los instrumentos de trabajo para otras no menos importantes disciplinas que aún les toca recibir, así como para vencer los absurdos prejuicios de la sociedad en cuanto a la discriminación racial, el proceso migratorio, y otros no menos importantes aspectos por resolver que ha creado la globalización.

Bibliografía

- Brown, H. Douglas (2000): *Principle of language. Learning and teaching* (4th ed.). New York: Longman.
- Soler-Espiauba, Dolores (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del Español como 2/L*. Madrid: Arco Libros S.L.
- Binotti, Lucía (1999): "Cultura y sociedad. Ideología y práctica. Problemas en la enseñanza del español a nivel superior". En: *Actas del X Congreso de ASELE*. Cádiz, 25-42.
- Van Ek, Jan Ate (1987): *Objectives for Foreign Language Learning (Education and Culture)*. Strasbourg: Council of Europe.
- O'Connor, Joseph; Seymour, John (1996): *PNL para Formadores* (2^a Edición). España: Ediciones Urano.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación / Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (2001). Strasbourg: Council of Europe.